

敦煌學

第二十九輯

【論文】

- 王三慶 《齋琬文》一卷的再研究與補校
王惠民 敦煌莫高窟第322窟「龍年」題記試釋
洪國樑 《敦煌經部文獻合集·群經類詩經之屬》校錄評議
洪藝芳 敦煌文獻中奴婢稱謂詞析論
荒見泰史 敦煌本《齋琬文》等諸齋願文寫本的演變
——以其與唱導文學的關係為主
黃亮文 P.4024〈喪服儀〉錄文補證
楊明璋 論敦煌文學中的善惠故事
——以 S.3050V、S.4480V、S.3096 為主
劉瑞明 《下女夫詞》再校釋與古代婚姻文化蘊涵
蕭文真 由〈金剛經講經文〉至《銷釋金剛科儀》
——談《金剛經》信仰世俗化之轉變
簡佩琦 敦煌繪畫「須闍提故事」之研究
——以文本和圖像為中心

【紀念文】

- 謝和耐撰 吳其昱（1915-2011）
岑詠芳譯
張廣達 吳其昱先生生平及其學術貢獻
陳慶浩
岑詠芳 極高明而道中庸——憶念吳其昱先生
附錄：吳其昱先生「般若心經梵文校注」遺稿
柴劍虹 緬懷吳其昱先生
鄭阿財 我所認識的吳其昱先生
鄭阿財等 吳其昱先生論著目錄
何廣棧 蘇瑩輝教授小傳
何廣棧 蘇瑩輝先生及其敦煌學論著目錄編年
王惠民 賀世哲先生與敦煌學研究

南華大學敦煌學研究中心

2012年3月

封面題字 臺靜農先生

創刊人 潘重規先生

編輯委員 王三慶 朱鳳玉 李玉珉 柴劍虹
高田時雄 榮新江 鄭阿財 鄭炳林

主 編 鄭阿財

《敦煌學》稿約

- 一、本刊為敦煌學專業之刊物，園地公開，歡迎海內外學者賜稿。
- 二、來稿以未曾發表之中文稿為限。所有稿件經審查通過後始予刊登。
- 三、論著稿件以二萬字為原則；書評稿以六千字為度。特約稿件不在此限。請儘量提供與 Microsoft Word 相容之完稿磁片或電子檔。
- 四、來稿請標明中、英文篇名，並附個人簡歷(含工作單位、職稱)及通訊資料。
- 五、來稿一經刊登，即致贈作者該刊物一冊及電子檔一份。
- 六、如需《敦煌學》論文撰寫格式或投稿，請逕寄：621 嘉義縣民雄鄉中正大學郵局 56 號信箱。或寄電子郵件至：atcheng@mail.nhu.edu.tw

nhdh5770@gmail.com

目次

【論 文】

- 《齋琬文》一卷的再研究與補校-----王 三 慶 1
- 敦煌莫高窟第 322 窟「龍年」題記試釋-----王 惠 民 17
- 《敦煌經部文獻合集·群經類詩經之屬》校錄評議-----洪 國 樑 33
- 敦煌文獻中奴婢稱謂詞析論-----洪 藝 芳 87
- 敦煌本《齋琬文》等諸齋願文寫本的演變-----荒見泰史 119
——以其與唱導文學的關係爲主
- P.4024〈喪服儀〉錄文補證-----黃 亮 文 147
- 論敦煌文學中的善惠故事-----楊 明 璋 161
——以 S.3050V、S.4480V、S.3096 爲主
- 《下女夫詞》再校釋與古代婚姻文化蘊涵-----劉 瑞 明 179
- 由〈金剛經講經文〉至《銷釋金剛科儀》-----蕭 文 真 205
——談《金剛經》信仰世俗化之轉變
- 敦煌繪畫「須闍提故事」之研究-----簡 佩 琦 221
——以文本和圖像爲中心

【紀念文】

- 吳其昱（1915-2011）-----謝和耐撰、岑詠芳譯 243
- 吳其昱先生生平及其學術貢獻-----張 廣 達、陳 慶 浩 247
- 極高明而道中庸——憶念吳其昱先生-----岑 詠 芳 253
附錄：吳其昱先生「般若心經梵文校注」遺稿
- 緬懷吳其昱先生-----柴 劍 虹 259
- 我所認識的吳其昱先生-----鄭 阿 財 265

吳其昱先生論著目錄-----	275
鄭阿財、朱鳳玉編，李燕暉增補，榮新江、劉波校訂，岑詠芳再訂	
蘇瑩輝教授小傳-----	何廣棧 283
蘇瑩輝先生及其敦煌學論著目錄編年-----	何廣棧 285
賀世哲先生與敦煌學研究-----	王惠民 311

極高明而道中庸

——憶念吳其昱先生

岑詠芳*

認識吳其昱先生，始於80年代初。我們幾個香港來的同學，當時還是留學生身份，常到位於黎塞留街（rue de richelieu）的法國國家圖書館東方抄本部看書。這所圖書館的建築古典而有氣派，高廣的樓頂、厚重的木書桌、架上裝璜精美的參考書，充滿著人文氣息。我們除了可以借閱它豐富的藏書，還可以把館內珍藏的敦煌寫本調到閱覽室，放在桌面上細細閱讀。這是個多麼令人懷念的年代，就在那深邃的大樓，散發著濃厚的書香裡，我見到吳其昱先生經常在黃昏時分到來，他總是西裝筆挺，很有風度地跟你握手，然後親切地問你論文進展怎樣，有什麼他可以幫忙，最後總不忘鼓勵幾句。

吳先生健談而好客，經常邀請我們到圖書館附近的咖啡館聊天。與吳先生同期來法國，也是中國最後一批考取庚子賠款公費留學的左景權先生，當時亦常來東方抄本部看書，也經常請我們喝咖啡。好幾次，遇上兩位先生同在圖書館，隨他們一起到黎塞留街不遠的法國喜劇院（Comédie-Française）旁的一間咖啡座，那兒寧靜優雅，我享受著香濃的咖啡，聽兩位先生侃侃而談；間中他們會語鋒相交，雖然有點意氣，但都真摯如赤子，自然而可喜。這情景，至今仍印象猶深。兩位先生風格相異，但同是敦煌學泰斗，建樹卓越。他們平易可親，對後學關懷備至，令人敬重。

每逢歲晚，吳先生總想到我們這些單身的海外遊子，特在巴黎第五區的楓林閣宴客。廚子是揚州人，燒得一手好的淮揚菜。吳先生熱情招待，十多人一桌豐盛的菜餚，吃喝談笑，賓至如歸。每想起當年孤身異域，在急景殘冬中，能享有一頓如此溫馨的團年飯，對吳先生的好意安排，常存感念。吳先生退休後，他不能再像過去般請客，而我的環境亦有了大轉變。有好長的一段日子，我與吳先生幾乎沒有碰面的機會，但我每年一定給他寄上賀年卡，而他一定回寄，多是印上

* 法蘭西學院漢學研究所助理研究員兼漢學研究所圖書館中文書籍主任。

名畫的明信片，他在背面工整地寫著：祝新春闔府納福。

多年以後，我在法蘭西學院漢學研究所圖書館工作，吳先生來找資料，我們又再見面。他老人家並沒有因歲月而改變，還是西裝畢挺，風度如昔。我每年寄賀年卡給他，本是微不足道，但原來他很珍視這份心意，一再提及，令我慚愧。從 1996 年任職圖書館起，到 2011 年初吳先生逝世，十多年裡，先生待我如好友，我則尊他為老師，師友情誼，終身不忘。初時吳先生間中來看看書，把修訂好的文章送給圖書館。及至最後的兩三年，我們交情日深，他勸勉我要多學古外語，送了我許多與拉丁文、希臘文及梵文等有關的語法書籍及辭典；還每星期一次，乘吃午飯之便，在圖書館附近的北方齋飯館，教我發音和語法。飯館客人不多，有時甚至只有我們兩個，這時我便可以高聲地跟著老師學發音。當老闆娘知道吳先生已超過九十高齡竟然如此精健，驚訝不已；同時又羨慕我有一個這樣好的老師。

吳先生重視語言的訓練，做學問則強調博而能精。他老人家一向很注意健康，並授我養生竅門，原來並不複雜，就是每天早上做做體操，然後喝一杯高麗人參沖劑。他好意地送我一大包，讓我也能補身益氣。但我以為，老師能有這樣好的體魄，與他的樂觀處世，寬懷待人的情操分不開。

吳先生常到王子街（rue Monsieur Le Prince）的友豐書店，然後會繞到圖書館來看我。有次，大概是 2005 年，他在友豐買了陳尚君撰寫的《舊五代史新輯會證》共 12 冊，沉甸甸的提到圖書館把書給我看，說這書剛出版，是一部嚴謹的著作，問我圖書館可有訂購。又有一次，為了校注般若心經的梵文本，他特意來求教印度學專家 France Bhattacharya 先生。Bhattacharya 精通梵文，是東方語言學院孟加拉語言及文學教授，2001 年退休，與吳先生是莫逆之交，常到印度學研究所圖書館看書。我們兩家圖書館同屬法蘭西學院遠東研究所，彼此共用一閱覽室。吳先生多方求證，2008 年終於完成了《般若心經梵本校注》初稿。他贈我手稿的影印本共三頁，上面梵漢對照，以正楷書寫，註釋詳盡，並附有參考文獻目錄。這是他晚年的力作，可惜未及發表。

老師治學嚴謹，對以前發表過的論文，仍不斷修訂。館藏中便有他親手校訂的舊文，工整的蠅頭小楷，一絲不苟。他雖屆高齡，但視力良好，不用帶眼鏡。遇上字體細小的文章，便取出隨身的一把放大鏡幫助閱讀。他用法文寫的

A propos de l'influence grecque sur la Chine au Moyen-âge〈關於中世紀希臘對中國的影響〉，便是對 2001 年發表在《敦煌吐魯番研究》的〈唐代景教之法王與尊經考〉一文的增訂。我有一份打印的影印本，根據行文，應是在某一會議上的報告。雖是一短文，但對中西文化交流，進一步提供了寶貴的資訊以及他研究的獨特心得。我想，這增訂的資料，日後如能翻成中文，與舊文合成發表，該是很有意義的事。

吳先生服膺其師陳寅恪，常向我津津樂道當年追隨的情景。他送了我一套《柳如是別傳》，並為我開列有關柳如是詩文及對其研究相關的書目，當中特別推重周法高的《柳如是事考》和《錢牧齋、柳如是軼詩及柳如是有關資料》。在他的鼓勵下，我曾在巴黎高等社會科學研究所（Ecole Des Hautes Etudes en Sciences Sociales Paris）作了一場小型報告，介紹柳氏詩文及其生平。之後，本希望對這位充滿膽色與才華的明末女子再做點研究，並想好好地請教老師。但雜務羈身，且以為老師身體好，來日方長，以致未能把握機會，如今為時已晚，悔恨不已！

記得，2010 年年底，冬意正濃，因有一段時間不見老師來館，便寄了一短柬問候，並附了幾包有機海藻。過了不久，老師冒著寒風而來，帶了一袋日本紅豆糕送給我。我們像平常一樣聊天，除了覺得他有點疲倦，並未察覺有何異樣。想不到，這竟是我們最後的會面。紅豆糕還未吃完，便傳來老師逝世的噩耗，傷痛莫名。

老師學問淵博而虛懷若谷，無論為學做人，足稱典範。想起中庸裡面的幾句話：「君子尊德性而道問學，致廣大而盡精微，極高明而道中庸」，老師當之無愧矣。謹以點滴往事，致上我深深的悼念。

16. tasmāi jñātavyam prajñāparamitā mahāmantrō mahāvīdyāmantrō 'nuttaramantro'
adv. 未幾分如 Conge, p. 101 adj. 大 m. 咒 200 m 明

故知 般若波羅蜜多是大神咒，是大明咒，是無上咒，

17. samasamantrah, sorvaduḥkha-prasamaṇā-satyam anithyatvāt. prajñāpāramitāyām ukto
無等等 能除一切苦 真實 不虛
P2322 經本 Filoc. 53, Edg. 40, 41, 42, p. 2322

是無等等咒。能除一切苦。真實不虛。故說般若波羅蜜多

18) mantrāḥ, tad yathā: gata gate pāragate pāra-saṅgate bodhi svāhā.
咒 即說咒曰：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。
Conge, p. 101/102, gata gate pāragate pāra-saṅgate bodhi svāhā, O what an awakening! all hail!

(共 260 字)

諸遺疏謂咒指心經不指揭諦是此咒疑後人所加

參考文獻簡目

法隆寺心經梵本(八世紀下半)見 棟葉良男 般若心經大成, 東京 1933, repr. 1977.
 敦煌漢音寫本般若心經梵本, 見 方廣錫, 般若心經譯注集成, 上海 1994.
 E. Foer, L'Essence de la Science Transcendante au Tibet, Angkor, 4. Béthain, Samskrit, mongol. Paris 1866.
 E. Benveniste, Textes Sogdiens, Paris 1940.
 Fr. M. Müller, 即佛文錄, Journal of the Asiatic Society, London, 1844, repr. Amsterdam 1972. (金剛經心經)
 E. Conge, Buddhist Wisdom Books, London 1958.
 中村元, 紀野一義, 般若心經, 金剛般若經, 岩波文庫, 東京 1960.
 Fr. Edgerton, Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, New Haven, 1953.
 荻原雲來 et al., 梵和辭典 Tokyo 1940-1974, Supplement 1978, 17 fasc. (北條利雄 et al. 1979, 林光明等 編輯)
 梵漢大詞典, 台北 2005, 2 vol.
 N. Stchoupek, L. Nitti et L. Renou, Dictionnaire sanskrit-français, Paris 1932.
 M. Monier-Williams et al., A Sanskrit-English Dictionary, Oxford 1899.
 A. A. Macdonell, A Sanskrit Grammar for Students, Oxford 3rd ed. 1927.
 L. Renou, Grammaire sanskrite, 2e éd., Paris 1861.
 Wu Chi-yu, Quatre manuscrits sanskrits de Touen-houang conservés à la Bibliothèque nationale de Paris, Contributions aux études de Touen-houang, vol. 3, Paris 1984.

國家圖書館出版品預定編目資料

敦煌學. 第二十九輯 / 南華大學敦煌學研究中心編輯. —

臺北市：樂學，民 101.03

面；公分

ISBN 978-986-88194-0-5 (平裝)

1. 敦煌學 2. 文集

797.907

101005004

敦煌學 第二十九輯

ISBN 978-986-88194-0-5

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

nhdh5770@gmail.com

執行編輯：楊錦璧

出版發行：樂學書局有限公司

台北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

Lexis@ms6.hinet.net

電話：(02) 23219033

傳真：(02) 23568068

定價：500 元

出版日期：中華民國一〇一年三月 2012 年 3 月

STUDIES ON DUN-HUANG

VOLUME 29

Nanhua University
Center for Dunhuang Studies

2012.03